

Specifika překlada literatury v žánru fantasy z angličtiny do ruštiny

ABSTRAKT

Tato práce je věnovaná zvláštnostem překlada fantasy literatury z angličtiny do ruštiny a prozkoumá rysy na příkladu několika literárních děl. Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. První část obsahuje teoretické základy překlada literatury ve zvoleném žánru na základě tematických děl rusky a anglicky mluvících autorů. Provedena analýza lexikálních a gramatických rysů fantasy literatury, typy a klasifikace překladatelských transformací. Samostatná kapitola je věnována problémům a zvláštnostem, které mohou potkat překladatelé, zabývající literaturou zkoumaného žánru.

Druhá část práce obsahuje analýzu překladatelských transformací, především lexikálních a gramatických, v překlada vybraných děl. Hlavním účelem práce je porovnat přístupy překladatelů k různým fantasy subžánrům, jako je magická, městská a humorná fantasy. Tato analýza umožňuje identifikovat specifické rysy překlada každého subžánru. Na základě srovnání práce odhalí, jaké konkrétní překladatelské proměny převládají v dílech vybraných subžánrů.

KLÍČOVÁ SLOVA

literatura, překlad, překladatelské proměny, fantasy, fantasy subžánr